



Adaptaciones metodológicas en Estudios Japoneses. Una perspectiva nacional e internacional

Juan Luis López Aranguren¹

Recibido: 31 de enero de 2022 / Aceptado: 13 de junio de 2022

Resumen. A la hora de diseñar e implementar una investigación en Estudios Japoneses, puede ser necesario adoptar cambios en la metodología que se va a emplear para adaptar las herramientas investigadoras a las características de la sociedad, la política y el sistema legal de Japón. Este artículo realiza una reaproximación al estudio de caso del proyecto de investigación postdoctoral realizado por el autor con la Japanese Studies Japan Foundation Fellowship 2016/2017 “Communication, Democracy and Policy-Making in Japan” para identificar, describir y analizar las adaptaciones metodológicas que pueden ser necesarias a la hora de abordar una investigación sobre la sociedad, la política y el sistema legal de Japón. En esta investigación se buscó identificar y cuantificar las correlaciones existentes entre el consumo de información en Japón, la opinión pública japonesa respecto a varias cuestiones y el respaldo social a la acción gubernamental tanto a nivel internacional como nacional, con especial foco en la propuesta de reforma del Artículo 9 de la Constitución Japonesa. Este estudio de caso permitió aplicar estas adaptaciones metodológicas para adaptar la investigación al trabajo de campo. Por ello, en este artículo se ofrece una reaproximación a este estudio de caso, profundizando en el marco teórico empleado, los obstáculos que se pueden encontrar a la hora de ejecutar la investigación, las adaptaciones metodológicas llevadas a cabo y las posibilidades de que estos desafíos y adaptaciones puedan ser extensivos a otras investigaciones en Estudios Japoneses.

Palabras clave: Japón, relaciones internacionales, opinión pública, derecho japonés, política japonesa

[en] Methodological adaptations in Japanese Studies. A domestic and international perspective

Abstract. When designing and implementing research in Japanese Studies, it may be necessary to adopt changes in the methodology used, adapting the research tools to the characteristics of Japanese society, politics and legal system. This article uses the case study of the postdoctoral research project carried out by the author under the Japanese Studies Japan Foundation Fellowship 2016/2017 titled “Communication, Democracy and Policy-Making in Japan”. The research aimed to identify, describe and analyse the methodological adaptations that may be necessary when approaching an investigation on the society, politics and legal system of Japan. It sought to identify and quantify the existing correlations between information consumption in Japan, Japanese public opinion regarding various issues, and social support for government action both internationally and domestically, with special focus on the reform proposal of Article 9 of the Japanese Constitution. This case study made it possible to apply these methodological adaptations to fieldwork. This article describes the theoretical framework used, the obstacles that can be encountered when executing the research and the methodological adaptations carried out. This will be of great help to future research in Japanese studies by pre-empting challenges and making the necessary adaptations.

Keywords: Japan, international relations, public opinion, Japanese law, Japanese politics

Sumario: 1. Introducción. 2. Descripción de la fase de diseño de la investigación. 2.1. Etapa 1: Análisis del ecosistema comunicativo y político japonés. 2.2. Etapa 2: Taxonomía de los grupos sociales según sus patrones de consumo informativo (eje digital-tradicional / eje nacional-internacional). 2.3. Etapa 3: Análisis de la correlación entre los patrones de consumo informativo y la opinión pública japonesa. 2.4. Etapa 4: Análisis de la correlación entre los grupos sociales japoneses y su respaldo a la actuación gubernamental. 2.5. Etapa 5: Conclusiones y difusión de los resultados. 2.6 Implementación de las cinco etapas del diseño de la investigación: Trabajo de campo. 3. Marco teórico: aplicación de la teoría de la elección racional a la investigación en Estudios Japoneses. 3. Adaptaciones metodológicas. 4. Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: López Aranguren, J. L. Adaptaciones metodológicas en Estudios Japoneses. Una perspectiva nacional e internacional, en *Mirai. Estudios Japoneses*, 6, 2022, 37-49.

¹ Profesor de Derecho internacional público y Relaciones internacionales, Facultad de Derecho, Universidad de Zaragoza. Miembro del Grupo de investigación Japón.

E-mail: jlopezar@unizar.es

ORCID: [0000-0002-4720-863X](https://orcid.org/0000-0002-4720-863X).

1. Introducción

Cuando un investigador diseña o implementa una investigación en Estudios Japoneses, puede encontrarse con diversos desafíos que le obliguen a establecer diversas adaptaciones metodológicas en su camino de aproximación al campo de estudio. Este artículo recoge la experiencia obtenida tras la realización de un proyecto de investigación postdoctoral en Estudios Japoneses en Japón con el objetivo de compartir los obstáculos y retos encontrados a la hora de realizar dicho estudio, las estrategias de superación empleadas y el resultado final de dicha aplicación, de tal forma que dicha experiencia resulte de utilidad para otros investigadores que se puedan enfrentar a similares desafíos en sus investigaciones sobre los Estudios Japoneses.

El estudio de caso sobre el que se está realizando esta reaproximación fue el proyecto desarrollado como investigación postdoctoral “Communication, Democracy and Policy-Making in Japan: A Study on the Role of the International Communication in Japanese Social Cohesion and in the Government’s Social Endorsement”, realizada gracias a la beca Japanese Studies de la Fundación Japón (国際交流基金) para el año fiscal 2016/2017. Esta investigación se realizó por el autor como investigador afiliado a la International University of Japan (IUJ) (国際大学) (Universidad Internacional de Japón), en la prefectura de Niigata, y el trabajo de campo se realizó en la Universidad de Osaka (大阪大学).

Aquella investigación postdoctoral tenía como objetivo estudiar de forma empírica el efecto de la comunicación internacional en la cohesión social japonesa (dimensión sociológica), y en el respaldo social a la acción gubernamental (dimensión jurídica y política). Esta investigación operó, por lo tanto, en una triple dimensión: jurídica, política y sociológica, ofreciendo un intenso campo de aprendizaje a la hora de implementar soluciones y adaptaciones metodológicas para superar los desafíos en cada uno de estos tres campos.

La hipótesis de partida de esa investigación era que Japón, como nación rica, próspera y educada con una de las mayores tasas de penetración y circulación de prensa en todo el mundo² y uno de los niveles educativos también más altos del mundo, podía ofrecer una correlación entre el consumo de información nacional e internacional las posturas en la opinión pública japonesa respecto a iniciativas políticas y legislativas del Gobierno japonés. Más específicamente, el proyecto postdoctoral trató de comprobar mediante métodos cuantitativos si la población japonesa que consumía información internacional mostraba unas tendencias de opinión pública y de respaldo a la acción del gobierno nipón (tanto políticas como jurídicas) diferente de la población que no consumía esta información internacional. La investigación partía de la hipótesis de que sí existían estas diferencias según los patrones de consumo de información internacional. Igualmente, se intentó comprobar si la población que consumía esta información internacional mostraba una cohesión social interna mayor que aquella población que no la consumía. De esta forma, esta correlación entre el diferente grado de exposición a la información internacional, por un lado, y la cohesión social en términos de opinión pública y de respaldo social a la acción gubernamental, por otro, sería analizada partiendo del marco teórico de la elección racional.

El proyecto postdoctoral se encontró con varios obstáculos a la hora de implementar el estudio de campo, el cual consistía en realizar una serie de entrevistas y encuestas a un número demográficamente representativo de la sociedad. Estos desafíos y las adaptaciones metodológicas que se realizaron para superarlas serán analizados y descritos para beneficio de otros investigadores en Estudios Japoneses que puedan encontrarlos de utilidad.

Este artículo se estructura a partir de una primera sección introductoria, para dar el paso a continuación al planteamiento del objeto de estudio, la hipótesis y los objetivos investigadores que guiaron la investigación postdoctoral que presenta. Tras esto, se procede a exponer el marco teórico y la metodología empleada en la misma. Finalmente, el artículo concluye con la revisión de los retos y las dificultades enfrentados en su realización y formas de superarlas.

2. Descripción de la fase de diseño de la investigación

El diseño de esta investigación postdoctoral en Estudios Japoneses concibió cinco etapas para implementar esta aproximación a la realidad sociológica, política y jurídica japonesa. Este diseño se implementó una sexta etapa de trabajo de campo.

2.1. Etapa 1: Análisis del ecosistema comunicativo y político japonés

En primer lugar, se realizó un análisis del ecosistema comunicativo y político japonés. Esto incluyó un análisis del rol social de diferentes actores comunicativos (TV, prensa, radio, etc.) en la sociedad japonesa y su impacto

² Media Innovation Lab, *Information Media Trends in Japan 2018. Information Media White Paper*, 2018, http://www.dentsu.com/knowledgeand-data/publications/pdf/information_media_trends_in_japan_2018.pdf

en la dimensión política. Asimismo, se analizaron las diversas propuestas políticas de los partidos políticos que conforman el ecosistema político japonés.

Igualmente, esta fase incluyó el análisis de las herramientas comunicativas digitales empleadas por los ciudadanos japoneses (redes sociales, blogosfera, plataformas audiovisuales digitales, etc.) La dimensión comunicativa analizada en esta primera fase identificó tanto el empleo de comunicación digital y tradicional en japonés y en lenguas extranjeras.

En esta fase, se implementó asimismo un análisis del discurso de forma complementaria para confirmar si el consumo de información en lenguas extranjeras satisface las necesidades de información internacional de la sociedad japonesa. La principal dificultad en esta fase fue el acceso a diferentes grupos demográficos y el lograr obtener un número amplio y diverso de respuestas. El trabajo de campo se realizó principalmente desde entornos universitarios como la Graduate School of International Relations (GRIS) (国際関係学研究所) de la International University of Japan (IUJ). Asimismo, también se trabajó en la Osaka University, donde se llevó a cabo el trabajo de campo. En esta última se desarrolló primero el proyecto en la Graduate School of Law and Politics (法学研究科) y, posteriormente en la Osaka School of International Public Policy (OSIPP) (大阪大学大学院国際公共政策研究科) para dotar a la investigación de un refuerzo doble teórico y práctico. En esta fase se pudo contrastar que el entorno universitario supone un excelente campo de lanzamiento de la investigación por su capacidad de conectar con otras organizaciones, grupos y dimensiones de la sociedad japonesa.

Estas ventajas, sin embargo, no han estado exentos de desafíos a la hora de diseñar e implementar una estrategia de lanzamiento de esta investigación dada su interdisciplinariedad. Los desafíos del entorno universitario japonés a la hora de conformar y acoger equipos internacionales para acceder, estudiar y comprender las amplias y diversas capas de la población japonesa, o incluso para lanzar investigaciones no sociológicas, han recibido la atención académica tanto por parte de investigadores japoneses como extranjeros³ que han realizado investigaciones a lo largo de varios años⁴ sobre este campo. En un mundo cada vez más globalizado en el que los equipos de investigación son cada vez más diversos, así como las fuentes de financiación científica y los proyectos, este asunto cobra cada vez más interés.

Ante estos obstáculos, la adquisición de suficientes competencias en el lenguaje japonés es, lógicamente, de vital importancia para lograr un éxito en la consecución de la investigación, algo que otras investigaciones ya señalan.⁵ Para superar este obstáculo, se puso especial atención en el refuerzo en la adquisición del lenguaje japonés en diferentes registros (acordes cada uno de ellos a una diferente dimensión social de la sociedad japonesa) para poder operar con fluidez en los diferentes escenarios sociales que la investigación requería.

2.2. Etapa 2: Taxonomía de los grupos sociales según sus patrones de consumo informativo (eje digital-tradicional / eje nacional-internacional)

La investigación continuó con una segunda fase donde se identificaron y analizaron los diferentes grupos de población japonesa según sus patrones de consumo informativo. Para ello, se articularon estos grupos en dos grandes ejes. En primer lugar, se analizó un eje tradicional-digital para tratar de determinar qué sectores de la población consumen predominantemente información en la forma tradicional (prensa escrita, radio y TV) y cuáles en formato digital (incluyendo redes sociales, blogs, podcasts, etc.)

La investigación diseñó un segundo eje de análisis que ha sido el de la información nacional-internacional. Se trató de identificar qué grupos japoneses consumían más información internacional (entendida esta en su sentido más amplio, como películas, obras culturales foráneas, etc.) y qué grupos consumían más información nacional. Con estos dos ejes fue posible establecer un cuadrante de análisis comunicativo japonés.

La forma de implementar esta fase fue realizar una encuesta masiva con la que lograr un gran número de respuestas de ciudadanos japoneses, una gran ventaja fue acceder a grupos sociales ya formados en lugar de intentar obtener respuestas individualmente. De esta forma se lograban decenas o incluso cientos de respuestas de una sola vez. Sin embargo, la dificultad de esta estrategia fue lograr la autorización o colaboración de una persona de autoridad dentro de este grupo que animara a los miembros del mismo a participar en la encuesta. Hasta que una figura de autoridad no animaba activamente a la participación en esta encuesta, la respuesta de los encuestados era escasa. Esta dependencia de la autoridad para operar como grupo social de forma colectiva es una manifestación de la jerarquización de la sociedad japonesa o *Tate Shakai* (縦社会). Esto ha sido analizado desde hace décadas por parte de investigadores japoneses de las ciencias sociales como

³ Futao Huang, "Challenges for higher education and research: a perspective from Japan", *Studies in Higher Education*, 2014, Volumen 39, Número 8: Researchers and Policy Makers: A Strategic Alliance, pp. 1428-1438. DOI: [10.1080/03075079.2014.949535](https://doi.org/10.1080/03075079.2014.949535)

⁴ Futao Huang, "Changes in Japanese academics' teaching and research", 1992-2011, *Studies in Higher Education*, 2015, Volumen 40, Número 8: Generational Change and Academic Work, pp. 1485-1494. DOI: [10.1080/03075079.2015.1060705](https://doi.org/10.1080/03075079.2015.1060705)

⁵ Roger Johnson, *Japanese Culture Challenges Visiting U.S. Scientists*, 28 de octubre de 1991, *The Scientist*, <http://www.the-scientist.com/?articles.view/articleNo/12046/title/Japanese-Culture-Challenges-Visiting-U-S--Scientists/>

parte definitoria de las dinámicas sociales niponas tanto a nivel interpersonal⁶ como en su papel de factores determinantes de las instituciones sociales niponas.⁷

2.3. Etapa 3: Análisis de la correlación entre los patrones de consumo informativo y la opinión pública japonesa

En esta tercera etapa se procedió a identificar la posible correlación que puede manifestarse entre los patrones de consumo informativo de la sociedad japonesa y la opinión pública respecto a varios temas de índole política (como las sanciones a Corea del Norte) y jurídica (como la modificación del Artículo 9 de la Constitución Japonesa). Para ello, en primer lugar, se identificó a los grupos sociales japoneses según sus patrones de consumo informativo. Posteriormente, se procedió a estudiar la postura de los ciudadanos de estos grupos respecto a una selección de temas tanto nacionales como internacionales para estudiar su opinión pública. Esta sección permitió identificar el diferente grado de posicionamiento y de cohesión social que existe según los diferentes patrones de consumo informativo en la sociedad japonesa.

2.4. Etapa 4: Análisis de la correlación entre los grupos sociales japoneses y su respaldo a la actuación gubernamental

En esta fase se trató de identificar de qué forma estos grupos sociales identificados por su consumo informativo apoyan más o menos diversas posturas gubernamentales, tanto de política exterior como interior. En esta etapa se intentó identificar y estudiar de forma cuantitativa el grado de respaldo a la acción del gobierno japonés según los anteriormente identificados patrones de consumo comunicativo. De esta forma, se estudiaron las posibles correlaciones entre ambas dimensiones y se cuantificó el grado de impacto que el consumo de información internacional tiene en el apoyo que el gobierno japonés recibe. En esta fase se encontró una fuerte reluctancia a responder de forma abierta a ciertas cuestiones polémicas, un fenómeno que ya han estudiado otros autores como Eldridge,⁸ Midford⁹ y Kamiya.¹⁰ Esto se manifestó en el desplazamiento estadístico hacia los valores intermedios de respaldo social a la acción gubernamental en las respuestas, manifestadas en una predominancia inicial del valor intermedio de 3 en el espectro de entre 1 –total oposición a la postura gubernamental- y 5 –total apoyo a la postura gubernamental.

Esta reluctancia a participar en estas cuestiones más polémicas se superó mediante tres adaptaciones metodológicas diferentes: En primer lugar, señalando tanto en japonés como en inglés el mantenimiento del anonimato del encuestado durante todo el proceso. En segundo lugar, aportando una gran transparencia y una explicación detallada sobre el objetivo final de la investigación, el uso de los datos para objetivos puramente académicos y el cumplimiento de los criterios éticos de investigación científica. En tercer y último lugar, mediante la creación de una dirección de email abierta para que cualquier encuestado pueda dirigir sus preguntas, dudas y cuestiones y el establecimiento de una comunicación abierta, fluida, completa y transparente con cualquier interesado en la investigación que se dirigiese al autor o a la universidad en la que se desarrollaba.

2.5. Etapa 5: Conclusiones y difusión de los resultados

Esta última etapa de la investigación postdoctoral incluyó el análisis de los datos obtenidos desde una perspectiva interdisciplinar. De esta forma, en esta fase se diseñó la difusión de los resultados de la investigación en revistas, monografías, seminarios y congresos, tratando de construir puentes de entendimiento con académicos de otras disciplinas científicas para lograr una comprensión más profunda e integral de la sociedad japonesa. Los desafíos a la hora de difundir esta investigación se lograron superar al adaptar el conocimiento interdisciplinar obtenido en este estudio a las diferentes naturalezas de las revistas y series de monografías tanto en Japón como en otros países.

2.6. Implementación de las cinco etapas del diseño de la investigación: Trabajo de campo

Finalmente, para identificar y estudiar las posibles correlaciones entre los patrones de consumo de la sociedad japonesa y sus posicionamientos respecto a la opinión pública y al respaldo social a la acción del gobierno

⁶ Nakane Chie, *タテ社会の人間関係, Tate Shakai no Ningen Kankei, (Interpersonal Relationships in a Vertically Structured Society)*, 1967, Kōdansha, Tokio.

⁷ Nakane Chie, *タテ社会の力学, Tate Shakai no Rikigaku (Dynamics of a Vertically Structured Society)*, 1978, Kōdansha, Tokio.

⁸ Robert D. Eldridge y Paul Midford, (Eds.), *Japanese Public Opinion and the War on Terrorism*, The Palgrave MacMillan Series in International Political Communication, 2008, Palgrave MacMillan, Nueva York.

⁹ Paul Midford, *Rethinking Japanese Public Opinion and Security: From Pacifism to Realism?*, 2011, Stanford University Press, Stanford.

¹⁰ Mataka Kamiya, “Japanese Public Opinions about the Exercise of the Right of Collective Self-Defense”, *Discuss Japan, Japan Foreign Policy Forum*, Número 23, Política, 25 de septiembre de 2014. <http://www.japanpolicyforum.jp/archives/politics/pt20140925231907.html>

japonés, se implementó una encuesta tanto online como en versión de papel que estudia estas dimensiones. Esta encuesta estaba compuesta por 20 preguntas dividida en tres grupos:

El grupo A estaba formado por cuatro preguntas y se refería a cuestiones demográficas con la intención de conocer el tipo de perfil que responde a la encuesta. De esta forma se preguntó por la edad, el sexo, la región de origen y el nivel de estudios. El grupo de preguntas B se refería a los patrones de consumo informativo. Estaba formado por 6 preguntas y preguntaba acerca de cuántas horas semanales se consume información audiovisual en japonés y en idiomas extranjeros, cuántas horas semanales se consumen textos digitales en japonés y en lenguas extranjeras, cuántas horas semanales se consume prensa escrita en japonés y qué aplicaciones de redes sociales y comunicación digital son las más empleadas. De esta forma, se buscaba conocer qué tipo de perfil demográfico consume más información en japonés e internacional y cómo estos grupos se articulaban según sus patrones de consumo informativo. Finalmente, el grupo C estaba formado por 10 preguntas y estudiaba el posicionamiento del encuestado según varios temas de interés que se encuentran en la agenda informativa japonesa. Con el objetivo de realizar un análisis cuantitativo de la opinión pública japonesa se pidió a los encuestados que valorasen de 1 a 5 el grado de apoyo a diferentes medidas y propuestas del gobierno japonés principalmente, respecto a asuntos de interés nacional e internacional.

Estas cuestiones multidisciplinarias eran tanto de política internacional como nacional, estatal y regional. Entre otras, la relocalización de la base militar estadounidense en Okinawa de Futenma a Henoko. Esta propuesta de relocalizar la base estadounidense ha provocado importantes tensiones en la población local de Okinawa. Los opositores a la presencia estadounidense protestan por la contaminación provocada por la base, la inseguridad y las molestias. Por su parte, quienes la apoyan argumentan la inyección económica que supone su presencia en la economía local. Las tensiones se han incrementado tras el referéndum no vinculante celebrado en Okinawa en febrero de 2019, en el cual más del 70% de los votantes se opusieron a la relocalización de la base.¹¹ Esto es una muestra de cómo las dimensiones locales, nacionales e internacionales se solapan e influyen mutuamente.¹² La dimensión política de esta relocalización también se ha estudiado desde el punto de vista de la democracia de base (*Grassroots democracy*) que intenta acercar la toma de decisiones a la entidad local más básica y más directamente afectada.¹³

También se inquirió sobre la propuesta del gobierno japonés de reforzar las sanciones contra Corea del Norte tras sus pruebas de misiles, la proposición de Shinzo Abe de reformar el artículo 9 de la Constitución Japonesa para incrementar la capacidad de defensa de Japón, la celebración de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, la gestión gubernamental del desastre de la central nuclear de Fukushima Daiichi en 2011, la propuesta surcoreana de revisar el acuerdo con Japón sobre el conflicto de las “mujeres de confort”, la relocalización de la lonja de Tsukiji en Tokio a Toyosu, la abdicación del Emperador Akihito, la firma del tratado de libre comercio entre Japón y la UE y, por último, la llamada Ley de Anti-Conspiración.

Este último bloque de preguntas permitió conocer asimismo la posición de la población japonesa sobre diversas cuestiones de gran interés para la política y la sociedad nipona. Tras la obtención de estos datos, tanto de forma agregada como desagregada, se pudieron estudiar los tres bloques de preguntas (demográficas, de consumo informativo y de posicionamiento político) para analizar la correlación entre las tres dimensiones y comprender qué grupos demográficos y de consumo informativo se posicionan de qué manera en estas cuestiones. De esta forma, fue posible comprender si la población japonesa que consume información internacional tiene una opinión pública diferente de la población japonesa que no la consume y determinar cuantitativamente, de esta manera, el rol que la comunicación internacional juega en la sociedad japonesa. El formato de esta encuesta ha sido tanto físico como online, lo que ha permitido enviar la encuesta de forma digital a cualquier punto de Japón y recibir respuestas de cualquier prefectura de forma inmediata.

Con el objetivo de maximizar el número de respuestas, la encuesta se difundió entre diferentes centros de investigación, universidades, asociaciones y otras entidades de todo el territorio de Japón. Tras esta implementación, se constató que la mayor ratio de respuestas se lograba tras el contacto con grupos formales ya formados (universidades, asociaciones, empresas, etc.), especialmente cuando una figura de autoridad que actuaba como líder social del citado grupo (como un profesor o un encargado de la asociación) animaba a participar en la encuesta. Cuando esto se lograba, la ratio de participación de los miembros del grupo en la encuesta era de prácticamente el 100%, lo que demuestra la fuerte correlación que existe entre las figuras de autoridad de los grupos formales japoneses y el comportamiento colectivo de los mismos, aunque es importante recordar que correlación no implica causación.

¹¹ Cfr. Eric Johnston, “More than 70% in Okinawa vote no to relocation of U.S. Futenma base to Henoko”, *The Japan Times*, 24 de febrero de 2019, <https://www.japantimes.co.jp/news/2019/02/24/national/politics-diplomacy/okinawa-residents-head-polls-referendum-relocation-u-s-futenma-base-henoko/#.XLR-k6TBZEY>

¹² Académicos de las ciencias políticas y de las relaciones internacionales han prestado especial atención a esta vertiente local de la relación EEUU-Japón. Cfr. Masamichi S. Inoue, *Okinawa and the U.S. Military: Identity Making in the Age of Globalization*, 2007, Columbia University Press, Nueva York.

¹³ Cfr. Brad Williams, “The YIMBY Phenomenon in Henoko, Okinawa: Compensation Politics and Grassroots Democracy in a Base Community”, *Asian Survey*, septiembre/octubre 2013, Volumen 53, Número 5, pp. 958-978. DOI: [10.1525/as.2013.53.5.958](https://doi.org/10.1525/as.2013.53.5.958)

3. Marco teórico: aplicación de la teoría de la elección racional a la investigación en Estudios Japoneses

El marco teórico que se aplicó a esta investigación en Estudios Japoneses fue el de la teoría de la elección racional. Esta corriente académica fue inaugurada por Herbert Alexander Simon, Premio Nobel de Economía en 1978. Su publicación de 1955 “A Behavioral Model of Rational Choice”¹⁴ marcó el inicio de este marco teórico. Su investigación se basó en la constatación de que a los actores les supone un coste (económico, en tiempo o en energía) el adquirir más información y procesarla, por lo que llegan a un punto en el que deciden no seguir adquiriendo más información. A esto Simon lo llamó racionalidad limitada y esta interpretación puede ser aplicada al estudio del rol que la comunicación y la adquisición de lenguajes juegan en la sociedad. Consumir medios de información y estudiar un nuevo idioma incrementa la racionalidad de los actores, como se ha visto, pero también tiene un coste asociado. Un actor puede llegar a la conclusión de que el coste de adquisición de dicha lengua o información es demasiado elevado para el incremento de la racionalidad que obtendría, decidiendo no ejecutarlo. La docencia de las lenguas mediante nuevas técnicas y los medios de comunicación pueden reducir este coste de adquisición, haciendo que siga siendo rentable en términos coste-beneficio la adquisición de capacidades comunicativas e información para un actor.

El segundo contribuidor de este campo fue Gary Becker, Premio Nobel de Economía en 1992, con su trabajo de 1957 *The Economics of Discrimination*.¹⁵ Este autor aplicó una aproximación economista a diferentes escenarios y fenómenos sociales como la discriminación, los matrimonios, las familias y la donación de órganos. Se centró principalmente en el estudio de los incentivos a la hora de explicar el comportamiento de los diferentes actores. En tercer lugar, podemos encontrar a Anthony Downs como el tercer impulsor principal de la teoría de la elección racional. Este autor estudió también el coste de adquisición de la información en su obra de 1957 *An Economic Theory of Democracy*,¹⁶ publicada previamente como artículo de revista científica.¹⁷ Downs trató de determinar cuantitativamente el momento en el que para un actor deja de ser racional el intentar obtener más información respecto a una determinada estrategia. Este autor se centró en la dimensión política estudiando el fenómeno de la abstención electoral.

En cuarto lugar, podríamos encontrar a Jon Elster como un impulsor posterior de la teoría de la elección racional perteneciente a la segunda generación de teóricos de esta corriente. En su obra de 1977 “Ulysses and Sirens: Theory of Imperfect Rationality”,¹⁸ este autor explora las estrategias que los actores desarrollan cuando perciben limitaciones en la propia racionalidad. Para ello toma como metáfora y referencia el episodio de Ulises y las sirenas de la Odisea. En él, Ulises tras recibir el consejo de Circe acerca de la locura que provoca el canto de las sirenas, ordena a su tripulación que le ate al mástil mayor de su nave y ordena colocar cera en los oídos de los marineros para evitar que enloquezcan. Mediante esta estrategia, Ulises y su nave consiguen sobrevivir. A este tipo de estrategias en las que un actor -como puede serlo la sociedad japonesa- es consciente de que en algún momento va a sufrir una reducción de su racionalidad y adopta estrategias para reducir los resultados negativos Elster los llamó “pactos de Ulises”. De esta forma, la teoría de la elección racional estudia el comportamiento de los actores considerando que los mayores factores definidores del mismo es la capacidad de esos actores para a) adquirir información, y b) procesar esa información. Como resultado, un incremento en la capacidad de adquisición de información (como en el caso de la de tipo internacional) y en la capacidad de procesamiento (como la función que realiza los medios de comunicación) daría como resultado un incremento en la racionalidad de los actores sociales japoneses.

Esta corriente teórica está íntimamente relacionada con la teoría de juegos, creada principalmente por John von Neumann y, complementariamente, por Oskar Morgenstern en su obra más emblemática *Theory of Games and Economic Behavior*¹⁹ publicada en dos versiones, 1944 y 1953, en las que desarrollaban la propuesta. El objetivo de la teoría de juegos es analizar de forma cuantitativa los incentivos que un participante en una interacción social puede obtener según su estrategia. La teoría de juegos ha sido aplicada en el campo económico, la estrategia militar, la negociación política entre partidos políticos o países, las relaciones internacionales y en otros campos de las ciencias sociales. Este marco teórico puede ser aplicado, igualmente, a la sociedad japonesa para comprender y analizar qué estrategias toma de cara a optimizar las decisiones que toma ante los retos sociales y políticos que debe acometer.

¹⁴ Herbert Alexander Simon, “A Behavioral Model of Rational Choice”, *The Quarterly Journal of Economics*, 1955, Volumen 69, Número 1, pp. 99-118.

¹⁵ Gary Becker, *The Economics of Discrimination*, Chicago University Press, Chicago, 1957.

¹⁶ Anthony Downs, *An Economic Theory of Democracy*, Harper, Nueva York, 1957.

¹⁷ Anthony Downs, “An Economic Theory of Political Action in Democracy”, *Journal of Political Economy*, 1957, Volumen 65, Número 2, pp. 135-150.

¹⁸ Jon Elster, “Ulysses and Sirens: Theory of Imperfect Rationality”, *Social Science Information – Sur Les Sciences Sociales*, 1977, Volumen 16, Número 5, pp. 469-526.

¹⁹ John Von Neumann y Oskar Morgenstern, *Theory of Games and Economic Behavior*, Princeton University Press, Princeton, 1953.

3. Adaptaciones metodológicas

En la implementación de la investigación, se han encontrado tres características que han obligado a implementar diversas adaptaciones metodológicas: el factor de autoridad en los grupos sociales, la relación entre la dimensión política y la cultural y, por último, la lengua japonesa y su impacto en la adquisición de información.

a. La verticalidad de la sociedad japonesa o *Tate Shakai*: El rol de la autoridad en los grupos sociales y su impacto en la participación en las encuestas

La verticalidad de la sociedad japonesa o *Tate Shakai* (縦社会) supuso un obstáculo para lograr conectar a nivel individual con los encuestados. Esta jerarquización social implicó que el factor de autoridad dentro de estos grupos se manifestó como una importante barrera a la hora de acceder a los diferentes sectores demográficos de la sociedad japonesa. Sin embargo, esta variable de autoridad no solamente pudo haber limitado la penetración dentro del grupo, sino también pudo tener un efecto en las respuestas obtenidas: la sociedad japonesa ha sido considerada tradicionalmente como defensora del *statu quo* para evitar el conflicto social, lo que lleva aparejado la modulación de las opiniones públicas por parte de los propios líderes de cada uno de los grupos sociales en los que éstas se generan.

Este impacto de la dimensión de autoridad en las dinámicas sociales (tanto dentro de un grupo como en el exterior) ha sido ampliamente estudiado por la literatura de las ciencias sociales, especialmente en los campos de la empresa²⁰ y la política.²¹ Para superarlo, una primera aproximación a la cuestión, previa al análisis definitivo de los datos, es que, en gran medida, las respuestas que se han dado a las cuestiones venían influidas por el marco social del grupo al que pertenece el ciudadano japonés entrevistado. En este sentido puede inferirse que el proceso de interiorización de la información se produce no solamente modulado por la autoridad respecto a la naturaleza de la información adquirida, sino también respecto a su marco de interpretación. Rohlen estudió el proceso por excelencia de adquisición de información modulado por una figura de autoridad, la etapa educativa, y su impacto en la sociedad japonesa. Este autor concluyó que:

Much of the social science theory that has been applied to the question of political order in Japan derives its assumptions from one cultural tradition (the Anglo-American) and its empirical foundations from one society (the American). A political science that is truly universal in its assumptions has yet to emerge. We should begin by making explicit these assumptions.²²

En ocasiones, esta verticalidad de la sociedad japonesa se manifestó en procedimientos y requisitos burocráticos que obligaron a adoptar estas adaptaciones metodológicas en la investigación en Japón. Esta burocracia nipona ha sido estudiada por las ciencias sociales y políticas, llegando al punto de afectar su hipertrofia a la seguridad nacional²³ y a la lucha contra el terrorismo de Japón.²⁴ Este obstáculo se encuentra íntimamente ligado a la variable de autoridad, debido a que la forma estructurada de procedimientos sociales es fruto de esa autoridad. De este modo, cualquier iniciativa por reformarla o flexibilizarla, incluso aunque sea solicitada por los propios funcionarios o decisores sociales, se encuentra sometida al mismo exceso burocrático que intenta mitigar. Esto responde al principio de jerarquía social descrito por autores como Sugiyama:

The spatial representation of social hierarchy in particular, whether physical or symbolic, literal or metaphorical, is widely recognized and often taken for granted particularly in its vertical dimension, namely high and low, above and below, upstairs and downstairs, and so on.²⁵

Como esta investigación pudo comprobar, esta jerarquización limita el margen de maniobra social a los procedimientos y usos aceptados formal o socialmente. Esto ha permitido constatar las tesis de Nakane Chie sobre la verticalidad de la sociedad japonesa en esta investigación. La articulación de la encuesta en varios grupos formales nipones se veía bloqueada hasta que dichos grupos encontrasen un procedimiento ya establecido que regulase y aceptase dicha práctica. Cuando dicho procedimiento no existía, los grupos más inflexibles directamente se cerraban a la realización de dicha encuesta mientras que los más flexibles

²⁰ Cfr. Ronald Philip Dore, "Authority, Function and Status in British and Japanese Factories", *International Studies of Management & Organization*, 1975, Volumen 5, Número 1, Organizational Research: Cross-National and Cross-Cultural, pp. 6-34. DOI: [10.1080/00208825.1975.11656170](https://doi.org/10.1080/00208825.1975.11656170)

²¹ Cfr. John Owen Haley, *Authority without Power: Law and the Japanese Paradox*, 1991, Oxford University Press, Nueva York.

²² Thomas P. Rohlen, "Order in Japanese Society: Attachment, Authority, and Routine", *The Journal of Japanese Studies*, Invierno 1989, Volumen 15, Número 1, p. 6. DOI: [10.2307/132406](https://doi.org/10.2307/132406)

²³ Cfr. Ken Kotani, "Japan", en *Routledge Companion to Intelligence Studies*, 2013, Routledge, Nueva York, pp. 201-208.

²⁴ Juan Luis López-Aranguren, "The Communicative Dimension and Security in Asia-Pacific: A communicative-viewing proposal for reform of the Japanese Intelligence Services", *UNISCI Discussion Papers*, 2016, Número 41, pp. 29-52. DOI: [10.5209/rev_RUNI.2016.n41.52673](https://doi.org/10.5209/rev_RUNI.2016.n41.52673)

²⁵ Takie Sugiyama, "The Spatial Layout of Hierarchy: Residential Style of the Modern Japanese Nobility", en *Japanese Social Organization*, 1992, University of Hawaii Press, Honolulu, p. 49.

(generalmente aquellos más informales y menos dependientes de instituciones) lo permitían en mayor grado. La existencia de preguntas referidas a cuestiones polémicas (seguridad nacional, amenazas norcoreanas, etc.) era visto como un posible elemento perturbador de la armonía social interna de dichos grupos.

b. La búsqueda de la armonía social o *Wa*: Manifestaciones entre la dimensión jurídico-política y cultural japonesas

Tal y como se ha podido comprobar en numerosas ocasiones a lo largo de la historia, en la sociedad japonesa, la dimensión cultural y la política son dos ámbitos que se complementan mutuamente, influyéndose conforme los patrones de una afectan a la otra. En este sentido, la incorporación de descendientes latinoamericanos de origen japonés al mercado laboral nipón en los años 90 supuso un revulsivo en los tradicionalmente homogéneos patrones culturales de este país. La academia ha estudiado también este proceso por el cual miembros de la cultura japonesa en el extranjero (concretamente en Hispanoamérica) han ido abandonando progresivamente la identidad cultural japonesa y abrazando la latinoamericana conforme los sucesos políticos más significativos del siglo XX como la Segunda Guerra Mundial iban marcando el clima social y de opinión pública en sus respectivas sociedades de acogida²⁶ hasta el punto de desconectarse de su herencia cultural japonesa.²⁷

Esta investigación es una reaproximación al proyecto postdoctoral estudió la diplomacia pública (aquella ejercida por canales no oficiales) para analizar de qué manera estas dos dimensiones se articulan. Esta diplomacia pública ha encontrado su máximo exponente en los Juegos Olímpicos como los de Tokio 2020, retrasados hasta 2021 por la pandemia del COVID-19. Este episodio implica no solamente articular una campaña cultural de proyección de Japón al mundo que manifieste el nuevo rol que quiere desarrollar en el siglo XXI, sino también supone un importante impacto político de la misma forma que los JJ.OO. de Invierno de 2018 tuvieron en las relaciones entre Corea del Sur y Corea del Norte que permitieron alcanzar el acuerdo de desnuclearización de la península coreana en junio de ese año. De esta forma, los propios marcos culturales japoneses también se analizan para comprender la interpretación que sus propios ciudadanos dan a sus instituciones, una estrecha relación sin la cual sería imposible comprender la estructura jurídico-política nipona, tal y como han destacado varias investigaciones,²⁸ incluyendo la Constitución japonesa y la histórica reforma²⁹ de su Artículo 9 en el que se renuncia al derecho a la guerra y a la existencia de un ejército propio,³⁰ o la lucha contra el COVID-19 y las iniciativas políticas y legislativas que hubo que aplicar.³¹ También se han realizado investigaciones sobre el papel de esta búsqueda de la armonía en la proyección exterior de Japón, por ejemplo, respecto a la colaboración con otras potencias en el Indo-Pacífico,³² su diplomacia olímpica,³³ su lucha por mantenerse como una potencia competitiva global³⁴ o su relación con India y China como potencias regionales en Asia.³⁵

Esta búsqueda de la paz y la armonía social como valores de la sociedad se manifiesta en la relación entre cultura y política en el concepto japonés de *Wa* (和) (armonía). Este concepto, que se suele traducir como “paz”, se refiere al equilibrio, armonía y estabilidad social por encima del individuo. Hasta tal punto es importante este concepto en la dimensión político-cultural japonesa que se utiliza para representar al propio Japón.³⁶ Asimismo, es uno de los más populares en los lemas oficiales o *gengō* (元号) que nombran los reinados o épocas imperiales (*Jidai*) (時代) de los emperadores japoneses. Por ejemplo, aparece en la denominación de la nueva era el del emperador Naruhito (令和, *Reiwa*),³⁷ que ascendió al trono el 1 de mayo de 2019 tras

²⁶ Cfr. Toake Endoh, *Exporting Japan: Politics of Emigration to Latin America*, University of Illinois Press, Urbana, 2009.

²⁷ Cfr. Takeyuki Gaku Tsuda, “Disconnected from the “Diaspora”: Japanese Americans and the Lack of Transnational Ethnic Networks”, *Journal of Anthropological Research*, Primavera 2012, Volumen 68, Número 1, pp. 95-116. <http://www.jstor.org/stable/23264592>

²⁸ Cfr. Francisco Barberán, *Introducción al Derecho Japonés Actual*, Aranzadi, Pamplona, 2013.

²⁹ Cfr. Carmen Tirado Robles, “El proceso de reforma de la Constitución japonesa: Sus repercusiones en la escena internacional”, en Elena Barlés y Vicente David Almazán, (Eds.), *Japón y el mundo actual*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2011, pp. 351-368.

³⁰ Cfr. Juan Luis López-Aranguren, “Rational Choice Theory and International Communication: A Proposal for a New Interpretation of Article 21 of the Japanese Constitution”, *Osaka University Law Review*, 2017, Volumen 64, pp. 111-134. <http://hdl.handle.net/11094/59680>

³¹ Cfr. Juan Luis López-Aranguren, “Japón y la pandemia del COVID. Análisis comparativo entre Japón y España de la dimensión comunicativa en la lucha contra el COVID-19”, en *Derecho, Empresa y Administración Pública en Japón*, Ramón Villarigo (coord.), Tirant lo Blanch, Valencia 2021, pp. 255-276.

³² Cfr. Juan Luis López-Aranguren, “The EU’s strategic projection in the Indo-Pacific / La proyección estratégica de la UE en el Indo-Pacífico”, *Cuadernos Europeos de Deusto / Deusto Journal of European Studies*, n° 3, enero 2022, pp. 24-29. <https://doi.org/10.18543/ced-03-2022pp29-49>

³³ Cfr. Juan Luis López-Aranguren, “La diplomacia olímpica de Japón: De Tokio 1964 a Tokio 2021” *MIRAI. Estudios Japoneses*, n° 5, 2021, pp. 67-76. <https://doi.org/10.5209/mira.74697>

³⁴ Cfr. Juan Luis López-Aranguren, “El glocalismo como herramienta para potenciar la creatividad y la innovación de Japón en un mundo globalizado” *MIRAI. Estudios Japoneses*, n° 4, 2020, pp. 11-22. <http://dx.doi.org/10.5209/mira.67540>

³⁵ Cfr. Juan Luis López-Aranguren, “China e India como actores globales en los factores estructurales del nuevo “siglo asiático”, en García Segura, Caterina; Ibáñez, Josep y Pareja, Pablo (Eds.), *Actores regionales y normas globales: La unión europea y los BRICS como actores normativos*, Valencia: Tirant lo Blanch, 2021, pp. 157-168

³⁶ Hasta el siglo VIII, los escribas chinos, coreanos y japoneses utilizaban el carácter *Wa* (倭) para referirse a Japón, hasta que los propios japoneses optaron por cambiar al carácter *和* que encontraban más adecuado al significar “armonía, equilibrio, paz”.

³⁷ Puesto que los *gengō* que denominan los diferentes *Jidai* son creados *ad hoc* para la ocasión mediante la unión de dos conceptos, existe cierta ambigüedad que deja espacio para la interpretación acerca de su significado. Al hacerse público el nuevo término se especuló acerca de una posible interpretación militarista del mismo, ya que *Rei* (令) aparece en el término *Meirei* (命令) (comandar, mandar). Para atajar este tipo de especula-

la abdicación de su padre, el emperador Akihito, debido a su avanzada edad. Aparece también en la era de su abuelo, el emperador Hirohito (昭和, *Shōwa*)³⁸ que reinó durante buena parte del siglo XX incluyendo el periodo de la Segunda Guerra Mundial, la derrota de Japón y el milagro económico de la postguerra. Esta relación entre los intercambios culturales y el impacto en la estructura jurídico-política ha sido analizada en numerosos estudios comparados entre Japón y Occidente³⁹ o en investigaciones sobre el impacto que esta doble aproximación ha tenido en la dimensión jurídica y política del agua en Japón.⁴⁰

Estas diferencias culturales e incluso religiosas son necesarias para comprender la diferente percepción social que existe entre Japón y otras sociedades como las occidentales en cuestiones tan sensibles como la pena de muerte.⁴¹ Por ello, para lograr superar las diferencias entre culturas es imprescindible conocerlas. La investigación ha logrado manejar esta cuestión mediante una sólida preparación sobre el marco cultural y sociológico en el que actúa la dimensión política nipona.

c. El impacto de la dimensión lingüística japonesa en el ecosistema comunicativo global

El lenguaje y el marco cultural de cualquier individuo interviene en la forma en la que este participa en el ecosistema de información global. De la misma forma, Japón no es una excepción y la propia lengua japonesa influye y modula el acceso a la información mundial en un mundo globalizado por parte del ciudadano japonés. Algunos de los estudios en los que se ha comprobado esto han analizado el fenómeno de la enseñanza de la historia nipo-americana empleando el idioma japonés a estudiantes de entornos culturales y étnicos mixtos.⁴² Estas experiencias han demostrado que la adquisición de información y la identificación con el conocimiento adquirido era mayor al emplear el idioma japonés en estos casos.

El interés académico y social por el impacto que el uso del idioma japonés tiene en sus hablantes llega al punto de que incluso se ha especulado con la posibilidad de que su uso escrito protegiera de la demencia senil por la mayor complejidad de los *kanji* japoneses. Sin embargo, esta correlación no se ha llegado a comprobar en los estudios realizados.⁴³ Hay que tener en cuenta que una de las características del japonés, aunque lo hablan unos 126 millones de hablantes, es que es una lengua hablada en un único país, exceptuando la diáspora japonesa y los esporádicos periodos en los que formaba parte de la vida política y educativa de otros territorios bajo control de Japón, como Taiwán durante la dominación japonesa. Esto le dota de un indudable carácter etno-nacional⁴⁴ que lo diferencia de otras lenguas transnacionales, como el español, el inglés o el árabe. Esto genera una identificación entre la comunidad hablante y el idioma más fuerte que la que existe en los idiomas transnacionales.

Igualmente, la característica etno-nacional del japonés delimita la variedad de mensajes a los que el hablante japonés puede acceder, al circunscribirla principalmente a su esfera nacional. Esta característica convierte al japonés en un perfecto campo de estudio para estudiar el impacto de la comunicación internacional, como grupo de control lingüístico que no sería posible en otros idiomas más globales. Esto se manifiesta en el concepto cultural japonés de la barrera entre las dimensiones interior y exterior en un grupo o comunidad (incluyendo el propio Japón). La esfera interior se denomina *uchi* (内) y la esfera exterior se denomina *soto* (外). Esta dualidad *soto-uchi* (外内) domina las interacciones sociales y comunicativas de los japoneses, hasta el punto de que existen verbos y vocabulario específicos según si el interlocutor se encuentra en la esfera *soto* o en la esfera *uchi* de nuestro círculo social.⁴⁵

ciones, el Ministro de Asuntos Exteriores realizó un comunicado oficial anunciando que la interpretación correcta del término es “bella armonía”. Tomohiro Osaki, “Japan assures world that Reiwa is all about ‘beautiful harmony’ and has nothing to do with ‘command’”, *The Japan Times*, 3 de abril de 2019, <https://www.japantimes.co.jp/news/2019/04/03/national/japan-assures-world-reiwa-beautiful-harmony-nothing-command>

³⁸ *Shōwa* puede traducirse como “paz brillante” y como “armonía ilustrada”. Cfr. Kenneth Pletcher, “Shōwa period”, *Encyclopædia Britannica*, 2012, <https://www.britannica.com/event/Showa-period>

³⁹ Cfr. Carmen Tirado Robles, (Ed.), *Japón y Occidente. Estudios comparados*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2015.

⁴⁰ Cfr. Carmen Tirado Robles, (Ed.), *El agua en Japón. Una aproximación jurídica y social*, Tirant Humanidades, Valencia, 2018.

⁴¹ La pena de muerte puede ser entendida como el mayor impacto que puede tener el ordenamiento de una comunidad política en la dimensión individual. Por ello, se asienta en la concepción antropológica del rol, los deberes y los derechos que el individuo tiene respecto a esa comunidad. Esto provoca que existan diferencias radicales entre las diferentes sociedades (como EEUU, Europa o Japón) respecto a la pena de muerte. Cfr. Ana Gascón Marcen, “Japón y el Consejo de Europa. Algunas reflexiones sobre los valores compartidos y la pena de muerte”, en Carmen Tirado Robles, (Ed.), *Japón y Occidente. Estudios comparados*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2015.

⁴² Nobuko Chikamatsu, “Communication with Community: Connecting an Individual to the World through Japanese Content-Based Instruction of Japanese-American History”, *Japanese Language and Literature*, Abril 2012, Volumen 46, Número 1, pp. 171-199. <http://www.jstor.org/stable/41442050>

⁴³ Paul K. Crane, Laura E. Gibbons, Keerthi Arani, et al., “Midlife Use of Written Japanese and Protection From Late Life Dementia”, *Epidemiology*, Septiembre 2009, Volumen 20, Número 5, pp. 766-774. <http://www.jstor.org/stable/25662751>

⁴⁴ Como ejemplo de la estrecha identificación entre identidad etno-nacional y el idioma japonés se puede encontrar el caso de la comunidad de inmigrantes japoneses en Brasil a mediados del siglo XX. Tras el estallido de la contienda, el gobierno brasileño persiguió y prohibió la utilización pública del japonés y cerró las escuelas japonesas que existían hasta ese momento. Aparte de casos aislados de resistencias violentas (como el grupo *Shindo Renmai*), la comunidad nipo-brasileña comenzó a perder su identidad étnica que habían mantenido durante décadas y adoptaron la cultura brasileña, abandonando incluso la religión Shinto por el catolicismo. Cfr. Rafael Shoji, “The Failed Prophecy of Shinto Nationalism and the Rise of Japanese Brazilian Catholicism”, *Japanese Journal of Religious Studies*, 2008, Volumen 35, Número 1, pp. 13-38. www.jstor.org/stable/30234499

⁴⁵ Un ejemplo de esta dualidad comunicativa *soto* y *uchi* sería la forma en la que el interlocutor japonés se refiere a los padres, propios y ajenos, a la

El interés académico sobre la íntima relación entre el idioma japonés y sus hablantes⁴⁶ se ha centrado también en las diferencias de este idioma según la identidad o perfil demográfico de su hablante, por ejemplo, en el caso del registro lingüístico femenino.⁴⁷ Dentro de la investigación, esta variable lingüística se encuentra íntimamente relacionada con la dimensión de información internacional ya que en la propia encuesta se cuantifica la ratio de información global consumido respecto a la japonesa. De esta manera, no solamente se estudió el origen geográfico de esta información, sino también el impacto del marco cultural y lingüístico en el contexto de su interpretación. En esta investigación postdoctoral, las variedades dialectales fueron registradas en aquellas entrevistas realizadas de tipo personal, mientras que para las encuestas se ha optado por un japonés neutro.

4. Conclusiones

En el estudio implementado se intentó analizar de forma cuantitativa de qué manera la comunicación internacional tiene un impacto en la opinión pública japonesa y en el respaldo social a la acción gubernamental, tanto en el plano de política exterior como en el de reformas jurídicas nacionales (en particular, la modificación del Artículo 9 de la Constitución Japonesa). Para ello, se trató de analizar empíricamente este fenómeno en la sociedad japonesa mediante el estudio de las correlaciones existentes entre la dimensión demográfica, los patrones de comunicación informativa en dos ejes (comunicación internacional y nacional, por un lado, y comunicación digital y tradicional, por el otro) y el posicionamiento de la sociedad respecto a diversas cuestiones de interés nacional, fuesen éstas nacionales o internacionales, y respecto a la acción gubernamental japonesa al respecto. Esta investigación multidisciplinar en Japón se encontró con desafíos particulares, fruto de las características de la sociedad japonesa. Estos obstáculos pueden aparecer en otras investigaciones que incluyan trabajo de campo en aquel país, por lo que su identificación, catalogación y posterior resolución pueden resultar de utilidad para futuros investigadores en este campo. Estos tres desafíos encontrados pueden resumirse en: a) la relación del individuo con el grupo; b) la relación del individuo con el marco cultural y político; y c) la relación del individuo con la lengua japonesa y sus patrones de adquisición de información.

El primero de los desafíos que se encontró la investigación fue la constatación del fuerte impacto que el factor de autoridad tiene en los grupos sociales nipones. Esto se produce debido a la estructuración de la sociedad japonesa en *Tate Shakai* (縦社会) o sociedad vertical. El efecto en la investigación fue una mayor dificultad para acceder a los propios grupos sociales, primero, y una desconfianza inicial a la hora de expresar un punto de vista discrepante con la percepción media del grupo. Esta dificultad se pudo superar de dos formas. En primer lugar, contactando con la figura de autoridad del grupo para solicitar acceso al grupo. Una vez la figura de autoridad (profesor, coordinador de asociaciones culturales, etc.) autorizaba la realización de la encuesta y animaba a los miembros a su participación, la ratio de respuestas era de prácticamente el 100%. En segundo lugar, adoptando medidas para incrementar la confianza y sensación de libertad del individuo a la hora de contestar la encuesta. Por ejemplo, garantizando el anonimato del encuestado en todo el proceso mediante explicaciones en japonés habladas y escritas en la presentación inicial de la encuesta, lo que permitió que los encuestados se sintieran con una mayor libertad para responder sin la presión social de grupo.

El segundo de los desafíos que esta investigación se encontró fue la manifestación en el grado de penetración de la encuesta de la relación del individuo con la comunidad. Si la política se puede describir como la articulación de una multitud de jerarquías de preferencias individuales en una jerarquía de preferencias global y efectiva, el análisis de este fenómeno en Japón obliga a analizar cuál es el proceso mediante el cual los individuos crean su propia jerarquía de preferencias. En este proceso juega un papel fundamental la dimensión cultural al ser una cultura que valora más el equilibrio y la armonía social que la expresión individual. Esto se manifiesta en el concepto japonés de *Wa* (和) (armonía, paz, equilibrio), que llega a ser sinónimo de Japón. Por ello, la dimensión cultural modula y modifica tanto las elecciones individuales de la población, como la articulación social de la política nacional. Un proceso vital en cualquier investigación de ciencias sociales en Japón es, por lo tanto, comprender e incluir esta dimensión cultural en el estudio final.

Finalmente, el tercer desafío identificado fue la relación única que existe entre la lengua japonesa y la adquisición de información por parte del ciudadano japonés. El japonés es una lengua limitada a un solo país

hora de mostrar respeto. Cuando el japonés se dirige a sus propios padres, éstos forman parte de la dimensión *soto* respecto a él mismo (*uchi*), por lo que se utiliza la forma respetuosa de *Okāsan* (お母さん) (madre) o *Otousan* (お父さん) (padre). Sin embargo, cuando se habla de la propia madre o padre a otra persona, éstos pasan a formar parte de la dimensión *uchi* del hablante, por lo que se utiliza la forma humilde de *Haha* (母) (madre) o *Chichi* (父) (padre) para referirse a los mismos, mientras que los padres del interlocutor pasarán a ocupar la esfera *soto* y se deberá utilizar la forma respetuosa. En definitiva, la pertenencia a la esfera *uchi* o *soto* del actor comunicativo japonés depende del contexto social y modula la forma en la que emite y recibe información.

⁴⁶ La consolidada tradición académica del estudio de la cultura y la identidad japonesa (日本人論, *nihonjinron*) ha dedicado especial atención a la estrecha relación entre la identidad nacional japonesa y su lengua. Cfr. Blai Guarné, (Ed.), *Antropología de Japón. Identidad, discurso y representación*, Bellaterra: Barcelona, 2018.

⁴⁷ Cfr. Miyako Inoue, "Gender, Language, and Modernity: Toward an Effective History of Japanese Women's Language", *American Ethnologist*, Mayo 2002, Volumen 29, Número 2, pp. 392-422. <https://www.jstor.org/stable/3095173>

(excepto la diáspora japonesa y ciudadanos asiáticos de avanzada edad que estudiaron en sistemas educativos de varios países de Asia Oriental durante la dominación japonesa, como Taiwán o Corea, y mantienen conocimiento de japonés). Este carácter lingüístico único se une al limitado conocimiento de inglés y de otras lenguas del ciudadano de la población. Esta limitación se va solucionando progresivamente con nuevos planes educativos que refuerzan el aprendizaje de inglés y con la mayor exposición mediática global, pero sigue limitando el acceso del japonés medio a información internacional emitida en otros idiomas. Así, esta característica lingüística hace de Japón una sociedad de gran interés investigador en lo que a patrones de consumo informativo se refiere, lo que se manifiesta en el concepto *soto-uchi* (外内) (exterior-interior) que modula tanto las relaciones sociales como los patrones comunicativos de los japoneses, ya sea a nivel interpersonal o a nivel internacional. Esta investigación tuvo en cuenta este rasgo diferencial al adecuar una sección de la encuesta a los patrones de consumo informativo del ciudadano encuestado. Asimismo, las explicaciones y la realización de la encuesta se llevaron a cabo tanto en inglés como en japonés. Futuras investigaciones de ciencias sociales en Japón pueden incrementar su efectividad analizando (y cuantificando en la medida de lo posible) tanto los comportamientos comunicativos de los grupos sociales japoneses analizados como la figura de autoridad dentro de los mismos y la dimensión cultural de su proceso de toma de decisiones colectivo.

En conclusión, las adaptaciones metodológicas a las características de la sociedad, la política y la legislación japonesa permiten maximizar el índice de respuestas y la obtención de resultados en los trabajos de campo implementados en Japón. Por ello, estas conclusiones pueden animar a los investigadores que vayan a implementar un diseño de investigación en Estudios Japoneses en un trabajo de campo a adaptar sus herramientas metodológicas a las necesidades que la investigación *in situ* vara revelando, hasta culminar la meta final de su investigación.

Agradecimientos

Esta investigación postdoctoral se ha realizado bajo el proyecto “Communication, Democracy and Policy-Making in Japan: A Study on the Role of the International Communication in Japanese Social Cohesion and in the Government’s Social Endorsement” gracias a la beca Japanese Studies de la Fundación Japón para el año fiscal 2016/2017.

Bibliografía

- Barberán, Francisco. *Introducción al Derecho Japonés Actual*, Aranzadi, Pamplona, 2013.
- Becker, Gary. *The Economics of Discrimination*, Chicago University Press, Chicago, 1957.
- Chikamatsu, Nobuko. “Communication with Community: Connecting an Individual to the World through Japanese Content-Based Instruction of Japanese-American History”, *Japanese Language and Literature*, Abril 2012, Volumen 46, Número 1, pp. 171-199. <http://www.jstor.org/stable/41442050>
- Crane, Paul K.; Gibbons, Laura E.; Arani, Keerthi et al., “Midlife Use of Written Japanese and Protection From Late Life Dementia”, *Epidemiology*, Septiembre 2009, Volumen 20, Número 5, pp. 766-774. <http://www.jstor.org/stable/25662751>
- Dore, Ronald Philip. “Authority, Function and Status in British and Japanese Factories”, *International Studies of Management & Organization*, 1975, Volumen 5, Número 1, Organizational Research: Cross-National and Cross-Cultural, pp. 6-34. DOI: [10.1080/00208825.1975.11656170](https://doi.org/10.1080/00208825.1975.11656170)
- Downs, Anthony. “An Economic Theory of Political Action in Democracy”, *Journal of Political Economy*, 1957, Volumen 65, Número 2, pp. 135-150.
- Downs, Anthony. *An Economic Theory of Democracy*, Harper, Nueva York, 1957.
- Eldridge, Robert D. y Midford, Paul, (Eds.). *Japanese Public Opinion and the War on Terrorism*, The Palgrave MacMillan Series in International Political Communication, 2008, Palgrave MacMillan, Nueva York.
- Elster, Jon. “Ulysses and Sirens: Theory of Imperfect Rationality”, *Social Science Information – Sur Les Sciences Sociales*, 1977, Volumen 16, Número 5, pp. 469-526.
- Endoh, Toake. *Exporting Japan: Politics of Emigration to Latin America*, University of Illinois Press, Urbana, 2009.
- Futao Huang, “Challenges for higher education and research: a perspective from Japan”, *Studies in Higher Education*, 2014, Volumen 39, Número 8: Researchers and Policy Makers: A Strategic Alliance, pp. 1428-1438. DOI: [10.1080/03075079.2014.949535](https://doi.org/10.1080/03075079.2014.949535)
- Futao Huang, “Changes in Japanese academics’ teaching and research”, 1992–2011, *Studies in Higher Education*, 2015, Volumen 40, Número 8: Generational Change and Academic Work, pp. 1485-1494. DOI: [10.1080/03075079.2015.1060705](https://doi.org/10.1080/03075079.2015.1060705)
- Gascón Marcen, Ana, “Japón y el Consejo de Europa. Algunas reflexiones sobre los valores compartidos y la pena de muerte”, en Carmen Tirado Robles, (Ed.), *Japón y Occidente. Estudios comparados*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2015.

- Guarné, Blai, (Ed.) *Antropología de Japón. Identidad, discurso y representación*, Bellaterra: Barcelona, 2018.
- Haley, John Owen. *Authority without Power: Law and the Japanese Paradox*, 1991, Oxford University Press, Nueva York.
- Inoue, Masamichi S. *Okinawa and the U.S. Military: Identity Making in the Age of Globalization*, 2007, Columbia University Press, Nueva York.
- Inoue, Miyako. “Gender, Language, and Modernity: Toward an Effective History of Japanese Women’s Language”, *American Ethnologist*, Mayo 2002, Volumen 29, Número 2, pp. 392-422. <https://www.jstor.org/stable/3095173>
- Johnson, Roger. *Japanese Culture Challenges Visiting U.S. Scientists*, 28 de octubre de 1991, *The Scientist*, <http://www.the-scientist.com/?articles.view/articleNo/12046/title/Japanese-Culture-Challenges-Visiting-U-S-Scientists/>
- Johnston, Eric. “More than 70% in Okinawa vote no to relocation of U.S. Futenma base to Henoko”, *The Japan Times*, 24 de febrero de 2019, <https://www.japantimes.co.jp/news/2019/02/24/national/politics-diplomacy/okinawa-residents-head-polls-referendum-relocation-u-s-futenma-base-henoko/#.XLR-k6TBZEY>
- Kamiya, Mataka. “Japanese Public Opinions about the Exercise of the Right of Collective Self-Defense”, *Discuss Japan, Japan Foreign Policy Forum*, Número 23, Política, 25 de septiembre de 2014. <http://www.japanpolicyforum.jp/archives/politics/pt20140925231907.html>
- Kotani, Ken. “Japan”, en *Routledge Companion to Intelligence Studies*, 2013, Routledge, Nueva York, pp. 201-208.
- López-Aranguren, Juan Luis. “China e India como actores globales en los factores estructurales del nuevo “siglo asiático”, en García Segura, Caterina; Ibáñez, Josep y Pareja, Pablo (Eds.), *Actores regionales y normas globales: La unión europea y los BRICS como actores normativos*, Valencia: Tirant lo Blanch, 2021, pp. 157-168
- López-Aranguren, Juan Luis. “El glocalismo como herramienta para potenciar la creatividad y la innovación de Japón en un mundo globalizado” *MIRAI. Estudios Japoneses*, n° 4, 2020, pp. 11-22, <http://dx.doi.org/10.5209/mira.67540>
- López-Aranguren, Juan Luis. “Japón y la pandemia del COVID. Análisis comparativo entre Japón y España de la dimensión comunicativa en la lucha contra el COVID-19”, en *Derecho, Empresa y Administración Pública en Japón*, Ramón Villaroi (coord.), Tirant lo Blanch, Valencia 2021, pp. 255-276.
- López-Aranguren, Juan Luis. “La diplomacia olímpica de Japón: De Tokio 1964 a Tokio 2021” *MIRAI. Estudios Japoneses*, n° 5, 2021, pp. 67-76, <https://doi.org/10.5209/mira.74697>
- López-Aranguren, Juan Luis. “Rational Choice Theory and International Communication: A Proposal for a New Interpretation of Article 21 of the Japanese Constitution”, *Osaka University Law Review*, 2017, Volumen 64, pp. 111-134. <http://hdl.handle.net/11094/59680>
- López-Aranguren, Juan Luis. “The Communicative Dimension and Security in Asia-Pacific: A communicative-viewing proposal for reform of the Japanese Intelligence Services”, *UNISCI Discussion Papers*, 2016, Número 41, pp. 29-52. DOI: [10.5209/rev_RUNI.2016.n41.52673](https://doi.org/10.5209/rev_RUNI.2016.n41.52673)
- López-Aranguren, Juan Luis. “The EU’s strategic projection in the Indo-Pacific / La proyección estratégica de la UE en el Indo-Pacífico”, *Cuadernos Europeos de Deusto / Deusto Journal of European Studies*, n° 3, enero 2022, pp. 24-29.
- Media Innovation Lab. *Information Media Trends in Japan 2018. Information Media White Paper*, 2018, http://www.dentsu.com/knowledgeanddata/publications/pdf/information_media_trends_in_japan_2018.pdf
- Midford, Paul. *Rethinking Japanese Public Opinion and Security: From Pacifism to Realism?*, 2011, Stanford University Press, Stanford.
- Nakane, Chie. *タテ社会の人間関係, Tate Shakai no Ningen Kankei, (Interpersonal Relationships in a Vertically Structured Society)*, 1967, Kōdansha, Tokio.
- Nakane, Chie. *タテ社会の力学, Tate Shakai no Rikigaku (Dynamics of a Vertically Structured Society)*, 1978, Kōdansha, Tokio.
- Neumann, John y Morgenstern, Oskar. *Theory of Games and Economic Behavior*, Princeton University Press, Princeton, 1953.
- Osaki, Tomohiro. “Japan assures world that Reiwa is all about ‘beautiful harmony’ and has nothing to do with ‘command’”, *The Japan Times*, 3 de abril de 2019, <https://www.japantimes.co.jp/news/2019/04/03/national/japan-assures-world-reiwa-beautiful-harmony-nothing-command>
- Pletcher, Kenneth. “Shōwa period”, *Encyclopædia Britannica*, 2012, <https://www.britannica.com/event/Showa-period>
- Rohlen, Thomas P. “Order in Japanese Society: Attachment, Authority, and Routine”, *The Journal of Japanese Studies*, Invierno 1989, Volumen 15, Número 1, pp. 5-40. DOI: [10.2307/132406](https://doi.org/10.2307/132406)
- Shoji, Rafael. “The Failed Prophecy of Shinto Nationalism and the Rise of Japanese Brazilian Catholicism”, *Japanese Journal of Religious Studies*, 2008, Volumen 35, Número 1, pp. 13-38. www.jstor.org/stable/30234499
- Simon, Herbert Alexander. “A Behavioral Model of Rational Choice”, *The Quarterly Journal of Economics*, 1955, Volumen 69, Número 1, pp. 99-118.
- Sugiyama, Takie. “The Spatial Layout of Hierarchy: Residential Style of the Modern Japanese Nobility”, en *Japanese Social Organization*, 1992, University of Hawaii Press, Honolulu, pp. 49-78.
- Tirado Robles, Carmen. (Ed.) *El agua en Japón. Una aproximación jurídica y social*, Tirant Humanidades, Valencia, 2018.
- Tirado Robles, Carmen. (Ed.) *Japón y Occidente. Estudios comparados*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2015.

- Tirado Robles, Carmen. “El proceso de reforma de la Constitución japonesa: Sus repercusiones en la escena internacional”, en Elena Barlés Vicente David Almazán, (Eds.), *Japón y el mundo actual*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2011, pp. 351-368.
- Tsuda, Takeyuki Gaku. “Disconnected from the “Diaspora”: Japanese Americans and the Lack of Transnational Ethnic Networks”, *Journal of Anthropological Research*, Primavera 2012, Volumen 68, Número 1, pp. 95-116. <http://www.jstor.org/stable/23264592>
- Williams, Brad. “The YIMBY Phenomenon in Henoko, Okinawa: Compensation Politics and Grassroots Democracy in a Base Community”, *Asian Survey*, septiembre/octubre 2013, Volumen 53, Número 5, pp. 958-978. DOI: [10.1525/as.2013.53.5.958](https://doi.org/10.1525/as.2013.53.5.958)